

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Soil moisture observations on an almond farm

Ko hono vakai'i 'a e viviku 'o e kelekele 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.2, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.2, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.0 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical soil moisture observation work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to change irrigation, drive a farm vehicle, operate machinery or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue vakai'i 'a e viviku 'o e kelekele 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke liliu 'a e fu'ifu'i ngoue, faka'uli ha me'alele 'a e faama, ngāue'aki ha mīsini pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Soil moisture observations are checks of how wet or dry the soil is. You record and report what you find. Your host makes the decisions about irrigation.

Ko hono vakai'i 'a e viviku 'o e kelekele ko hono vakai'i pe 'oku viviku fēfē pe mōmoa fēfē 'a e kelekele. 'Oku ke hiki mo lipooti 'a e me'a 'oku ke 'ilo. Ko e faama 'oku ke ngāue ai 'oku ne fai 'a e ngaahi fili fekau'aki mo e fu'ifu'i ngoue. °

Checking the soil. Your host will show you where to check, when to check and the method to use. Check only at those places and only in that way. If you cannot reach a check point or cannot make a check, do not guess. Tell your supervisor.

Ko hono vakai'i 'a e kelekele. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e feitu'u ke ke vakai'i ai, 'a e taimi ke ke vakai'i ai mo e founa ke ke ngāue'aki. Vakai'i 'i he ngaahi feitu'u pē ko ia pea 'i he founa pē ko ia. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o a'u ki ha feitu'u vakai'i pe 'ikai ke ke lava 'o fai ha vakai'i, 'oua na'a ke mate'i. Tala ki ho'o supavaisa. °

Probes and sensors. Some farms have soil moisture probes or sensors. These devices help check how wet or dry the soil is. Read or check them only if your host has shown you how. Do not move, open or adjust a probe, a sensor or its cables. If a probe, sensor or cable looks damaged, loose or disturbed, do not touch it. Keep clear and tell your supervisor.

Me'a fua (probes) mo e me'a ongo'i (sensors). 'Oku ma'u 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha ngaahi me'a fua (probes) pe ngaahi me'a ongo'i (sensors) 'a e viviku 'o e kelekele. 'Oku tokoni 'a e ngaahi me'angāue ni ki hono vakai'i pe 'oku viviku fēfē pe mōmoa fēfē 'a e kelekele. Lau pe vakai'i kinautolu 'o kapau pē kuo faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a hono founa. 'Oua na'a ke fakanga'unu, fakaava pe fakatonutonu ha me'a fua (probe), ha me'a ongo'i (sensor) pe hono ngaahi uaea (cables). Kapau 'oku ngali kuo maumau, 'ikai fakama'u lelei (loose) pe ue'i (disturbed) ha me'a fua (probe), ha me'a ongo'i (sensor) pe ha uaea (cable), 'oua na'a ke ala ki ai. Nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaisa. °

What else to look for. As you walk the rows, look for very wet or dry patches, pooling water, leaks, blocked drippers and drip line that is cut, kinked or disconnected. Report what you saw and where (block and row). Fixing it is not part of this work.

Ngaahi me'a kehe ke kumi. Lolotonga ho'o lue 'i he ngaahi 'otu, kumi 'a e ngaahi feitu'u 'oku viviku 'aupito pe mōmoa, vai 'oku tākaki (pooling water), ngaahi mama 'a e vai, ngaahi me'a tuku vai tulutulu (drippers) kuo punitia, mo ha laine paipa vai tulutulu (drip line) kuo tu'usi, kuo peluki 'o piko lahi (kinked) pe kuo mavahe hono hoko'anga. Lipooti 'a e me'a na'a ke sio ki ai mo e feitu'u na'e 'i ai (poloka mo e 'otu). 'Oku 'ikai kau 'a hono fakalelei'i 'i he ngāue ni. °

Recording and reporting. Record your checks in the way your host shows you. Your host will explain what to record, when to report, who to report to and which results to report straight away. Record only what you actually saw or read. If you do not understand a reading, ask your supervisor. Do not guess.

Hiki mo lipooti. Hiki 'a ho'o ngaahi vakai'i 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'E fakamatala'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke hiki, 'a e taimi ke ke lipooti ai, 'a e tokotaha ke ke lipooti ki ai, mo e ngaahi ola ke ke lipooti 'i he taimi pē ko ia 'oku ke ma'u ai. Hiki pē 'a e me'a na'a ke sio mo'oni ki ai pe na'a ke lau mo'oni. Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha ola 'oku ke lau (reading), 'e ke ki ho'o supavaisa. 'Oua na'a ke mate'i. °

This sheet covers observing, recording and reporting only. Changing irrigation is a separate task. This includes turning water on or off, opening or closing valves, and changing a controller or watering schedule. Repairs, driving, operating machinery, and fertiliser or chemicals in the water are also separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation. Never work on electrical equipment or enter dams, channels or tanks.

'Oku kau pē 'i he la'ipepa ni 'a e siofi, hiki mo e lipooti. Ko hono liliu 'a e fu'ifu'i ngoue ko ha ngāue makehe. 'Oku kau heni 'a hono fakaava pe tāpuni 'a e vai, hono fakaava pe tāpuni 'a e ngaahi me'a tāpuni mo fakaava vai (valves), pea mo hono liliu ha me'a pule'i (controller) pe ha fokotu'utu'u taimi fu'ifu'i (watering schedule). Ko e ngaahi fakalelei'i, faka'uli, ngāue'aki mīsini, mo e me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale 'i he vai ko e ngaahi ngāue makehe foki. 'Oku fiema'u ki he ngāue taki taha 'a 'ene ngaahi fakahinohino pē 'a'ana, 'ene ako'i pē 'a'ana mo 'ene ngofua pē 'a'ana. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue 'i ha me'angāue 'uhila pe hū ki ha feitu'u tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe 'ai'anga (tank). °

Tools and materials

Ngaahi me'angāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki °

Your host will give you what you need, such as a radio or phone, a farm map or block list, and a form, notebook or approved app. To check the soil, use only the tool or device your host gives you, as you were shown. Report anything that is damaged or not working.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi me'a 'oku ke fiema'u, hangē ko ha radio pe telefoni, ha mape 'o e faama pe lisi 'o e ngaahi poloka, mo ha foomu, ki'i tohi (notebook) pe ha app kuo fakangofua. Ke vakai'i 'a e kelekele, ngāue'aki pē 'a e me'angāue pe me'a (device) 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he founa na'e faka'ali'ali atu. Lipooti ha me'a pē 'oku maumau pe 'ikai ngāue. °

Working near machines

Ngāue ofi ki he ngaahi mīsini °

Tractors, sprayers, harvest machines and other vehicles may be working in or near your block.

'E ala ngāue 'a e ngaahi tulekitoa, mīsini fana (sprayers), mīsini havesi mo e ngaahi me'alele kehe 'i loto pe ofi ki ho'o poloka. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Keep well away from trees being shaken: branches and nuts can fall.

Nofo mavahe mei he ngaahi mīsini. Kimu'a pea ke kamata, kole ki he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'ali'ali atu 'a e feitu'u ke ke ngāue ai mo e founa 'oku tauhi ai 'a e kau ngāue ke mama'o mei he ngaahi mīsini. Kapau 'e hū mai ha mīsini ki ho feitu'u ngāue, ta'ofi ho'o ngāue, nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaisa. Nofo mama'o 'aupito mei he ngaahi fu'u 'akau 'oku lulu'i: 'e lava ke tō 'a e ngaahi va'a mo e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka (nuts). °

- **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

- **Be seen:** wear the high-visibility clothing your host provides, and watch for vehicles coming out of rows and turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

'Ai ke hā lelei koe: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tokanga ki he ngaahi me'alele 'oku ha'u mei he ngaahi 'otu pea afe 'i he ngaahi feitu'u afe (headlands), 'a ia ko e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Wet ground:** ground near drippers, leaks and pooling water can be muddy and slippery. Walk carefully and watch where you put your feet.

Kelekele viviku: 'e ala pelapela mo hekeheke 'a e kelekele ofi ki he ngaahi me'a tuku vai tulutulu (drippers), ngaahi mama 'a e vai, mo e vai 'oku tākaki (pooling water). Lue fakalelei pea vakai ki he feitu'u 'oku ke 'ai ai ho va'e. °

- **Snakes** may shelter in long grass, near water pipes and in shaded areas. Look before you kneel, reach or put your hand down.

'E ala toitoi 'a e fanga ngata 'i he musie loloa, ofi ki he ngaahi paipa vai pea 'i he ngaahi feitu'u malumalu. Vakai kimu'a pea ke tu'ulutui, kakapa pe 'ai ho nima ki lalo. °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki me'a °

You may need to walk on uneven ground. Depending on the checking method, you may need to bend or kneel. If lifting or carrying feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Wear the gloves your host provides. Wash your hands before you eat or drink, especially after touching soil or irrigation water. Report pain or discomfort early.

'E ala fiema'u ke ke lue 'i he kelekele tokakovi. 'E ala fiema'u ke ke punou pe tu'ulutui, 'o makatu'unga 'i he founa vakai'i. Kapau 'oku ke ongo'i 'oku 'ikai malu ke hiki pe fetuku ha me'a, kole tokoni pe ngāue'aki 'a e me'angāue kuo 'oatu. Tui 'a e kofunima 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Fanofano ho nima kimu'a pea ke kai pe inu, tautefito hili ho'o ala ki he kelekele pe vai fu'ifu'i ngoue. °

Lea Fakatonga: Report pain or discomfort early.

Working on your own

Ngāue toko taha °

If you check blocks on your own or in remote parts of the farm, make sure your supervisor knows which blocks you will check. Do not work alone in a remote area unless your supervisor has approved it. Carry the radio or phone your host provides and check in as agreed.

Kapau 'oku ke vakai'i toko taha 'a e ngaahi poloka pe 'i he ngaahi feitu'u mama'o 'o e faama, fakapapau'i 'oku 'ilo 'e ho'o supavaisa 'a e ngaahi poloka te ke vakai'i. 'Oua na'a ke ngāue toko taha 'i ha feitu'u mama'o, tukukehe kapau kuo fakangofua ia 'e ho'o supavaisa. To'o mo koe 'a e radio pe telefoni 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea fetu'utaki (check in) 'o fakataui ki he me'a kuo felotoi ki ai. °

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founa malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha me'alele faama 'oku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku 'a e kau ngāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

'Oku 'ikai kau 'a e faka'uli 'i he la'ipepa ni. Kapau 'oku kau 'a e faka'uli 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, tomu'a ma'u 'a e ngaahi fakahinohino ngāue malu, ako'i mo e ngofua ki he me'alele ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

Farm traffic rules

Ngaahi tu'utu'uni fefononga'aki 'i he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone or writing records.

'I ho'o lue: ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni pe hiki ha ngaahi fakamatala. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telanga, malu'i mei he la'ā, mo e tatā malu'i ki he heka me'alele (vehicle helmet). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical soil moisture observation work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue vakai'i 'a e viviku 'o e kelekele 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

‘Oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ki he malu ‘e ni’ihi ‘i he lea fakapalangi, hili ‘a e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koe’uhi ‘oku te’eki fakapapau’i ‘e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ‘a e pule’anga ‘oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola ‘o e vakai’i ‘o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ‘Oku ‘uhinga ‘eni ‘oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ko ia ‘i he lea fakapalangi, pea ‘oku ‘ikai kau ‘i he la’ipepa ni ‘a e kotoa ‘o e fakamatala ki he tā telefoni ‘i ha me’a fakatu’upakē ‘oku fiema’u ‘e he ngaahi tu’utu’uni lea ‘a Orchard Tech. Na’e fakangofua ‘e Orchard Tech ke tufaki ‘a e la’ipepa ni ‘i he tu’unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau ‘oku ‘ikai mahino ha me’a kiate koe, ngāue’aki ‘a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho’o supavaisa. ‘E ‘omi ‘e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma’au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na’e teuteu’i ‘e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ‘i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY